**Oversettelse mellom Natur i Norge og utvalgte habitattyper i EMERALD-Network**

**Notat 18.12.2019**

Harald Bratli

De utvalgte habitattypene fra EMERALD-nettverket er tolket og oversatt til typer, og i den grad det har vært nødvendig, variabler fra beskrivelsessystemet, på natursystem-nivået i NiN versjon 2.2.0. I regnearket angir kolonnen NiN>EMERALD den minste samlingen av NiN-typer som inkluderer hele EMERALD-typen, mens kolonnen NiN<EMERALD angir den største samlingen av NiN-typer som fullt og helt er inkludert i EMERALD-typen. I kommentar-feltet er det satt inn en kort forklaring til hvordan EMERALD-typen er tolket, eventuelt med kommentar om usikkerhet. Jeg har benyttet engelske navn fra vedlegg til NiN-artikkelen som er under utarbeiding (og som snart er klar til innsending til tidsskrift). I vedleggene vil dere finne engelske navn til eventuelle andre variabler dere måtte ha behov for å føye til. I siste kolonne i regnearket er det satt inn beskrivelse av EMERALD-typene hentet fra "Interpretation manual of the habitats listed in Resolution No. 4 (1996) listing endangered natural habitats requiring specific conservation measures" (Council of Europe 2015). Dette er tredje versjon av manualen som er basert på EUNIS-systemet og som ble utviklet for å lette tolking av, og sammenligning mellom, habitat-typer, siden disse kan variere en hel del i Europa.

I tolkningen av EMERALD-typene har jeg brukt beskrivelsene fra Council of Europe (2015), men det er av ulike grunner ikke alltid mulig å lage en oversettelse med full overenstemmelse fra NiN til EMERALD. Dette kommer av at tolkningen av EMERALD-typene i mange tilfeller er usikker fordi definisjonen og beskrivelsen av typen ikke er presis. EMERALD-typene er utviklet for EU med vekt på andre regioner i Europa enn Skandinavia. Beskrivelsene er også korte, overfladiske, og kan være vanskelige å relatere til norske forhold. Det gjør presis oversettelse vanskelig og i en del tilfeller umulig. I beskrivelsene refereres det til plantesosiologiske enheter (Schaminée et al. 2012) og i noen tilfeller også til enkelte karakteristiske arter. Dette er imidlertid ofte arter og plantesamfunn som ikke, eller kun sparsomt, er kjent fra Norge. En grundig gjennomgang av plantesosiologisk litteratur for om mulig å jamføre disse enhetene med NiN-typer ville være et svært omfattende arbeid som det er uklart om ville forbedre resultatet nevneverdig. Det er derfor ikke gjort som del av dette arbeidet. En annen utfordring har vært at EMERALD-typene som skulle oversettes ofte har nokså vide definisjoner og krysser grenser mellom NiN-hovedtyper, av og til også grenser mellom hovedtypegrupper. Jeg har i noen tilfeller støttet meg på svenske tolkninger (Naturvårdsverket 2019), og dessuten oversettelser mellom vegetasjonstyper i Fremstad (1997) og EUNIS (Fremstad 2002), samt Lyngstad et al. (2016) sine tolkninger av de fire våtmarkstypene.

Når det gjelder dominansforhold av trær og busker i skog og hei, så har jeg bare foreslått variabler for arter og artsgrupper fra beskrivelsessystemet uten å angi mengde, da jeg ikke har funnet opplysninger om dekningsandeler eller lignende i EMERALD-dokumentasjonen. En pragmatisk løsning kan være å bruke dominans, definert som at en art eller artsgruppe bidrar 50 % til den totale tresjiktsdekningen, som inngangskriterium for en skogsmark dominert av en gitt artsgruppe eller art. Det er mulig at det for bl.a. EMERALD-skogtypene ligger en implisitt intensjon om at det er mer eller mindre urørt skog som adresseres. Siden det ikke er skrevet eksplisitt, har jeg ikke lagt en slik begrensning til grunn til oversettelsen. En slik presisering vil imidlertid kunne oppnås ved bruk av variabelen naturskogsdynamikk (7SD-0).

Council of Europe 2015. Interpretation manual of the habitats listed in Resolution No. 4 (1996) listing endangered natural habitats requiring specific conservation measures. Third draft version 2015.– Council of Europe, Strasbourg(<https://rm.coe.int/16807469f9>).

Fremstad, E. 1997. Vegetasjonstyper i Norge. *Norsk institutt for naturforskning Temahefte* 12: 1-279.

Fremstad, E. 2002. Natura 2000 i Norge. Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet, Vitenskapsmuseet, rapport botanisk serie 2002: 5: 1-38.

Lyngstad, A., Moen, A. & Øien, D.-I. 2016. Evaluering av naturtyper i Emerald Network. Gjenvoksingsmyr, aapamyr, rikmyr, alpine rikmyrer og pionersamfunn. *NTNU Vitenskapsmuseet naturhistorisk notat*: 1-51.

Naturvårdsverket 2019. Natura 2000 i Sverige. Hentet (28.11.2019) fra: <http://www.naturvardsverket.se/Stod-i-miljoarbetet/Vagledningar/Skyddad-natur/Natura-2000/>.

Schaminée, J.H.J., Chytrý, M., Hennekens, S.M., Mucina, L., Rodwell, J.S. & Tichy, L. 2014. Development of vegetation syntax crosswalks to EUNIS habitat classification and related data sets. Final report. – EEA/NSV 12-1: 1-135.